

Bohdan Zadura

(Én egy szabad állam szabad állampolgára)

Én egy szabad állam szabad állampolgára
(nem én találtam ki)
ugyanolyan megkönnyebbülten lélegzem
mint az egész társadalom És bár
ezt nem én találtam ki összekulcsolt
kézzel írom alá

Csakugyan kivételes vakság kell ahhoz
hogy ne vedd észre
szabad állam az amelynek
mindent szabad

Másrészt kivételes rosszindulat kell ahhoz
hogy ne ismerd el
felszabadítottak
a napilapok kiválasztásának
szükségességétől és azok olvasásától
hogy ne feledkezzünk meg számos
más ostoba szokásról és megszokásról
amik nélkül elképzelni sem tudnám az életet

Mindig hűséges voltam a joghoz
A szabályokhoz még inkább
Elismerem hogy nem mindig ment ez olyan
könnyen nem mindig értettem őket De mindig
betartottam őket vagy ahogy mostanában írják
betartottam őket Mindig a zebrán
mentem át és soha nem pirosnál
Gyerekként a labdával még véletlenül sem
törtem be egy ablakot sem

(Pont nekem törték el a szemüvegem
labdával egy első osztályú csapat
meccsén és a mai napig az orromon
viselem utána a sebet)

Igaz hogy akartam
hatalommal rendelkezni
hatalmat a kezemben
és hatalmat a lábamban
de foglalkoztatott
a saját szellemi hatalmunk
kiteljesedése is

Nincs semmi egyéb amit
elrejtenek vagy felfednék
(ami egyre megy)
illetve egy bizonyos időszakban
merényletet fontolgattam
az állam alapstruktúrája
ellen mint
a család
Bár ez már elég régen volt
és remélem hogy ejtették
a vádak

Sipos Tamás fordítása

Bohdan Zadura (1945) költő, prózaíró, kritikus, szerkesztő és műfordító. Angolból, ukránból és magyarból fordít. Filozófia szakot végzett a Varsói Egyetemen. Lengyelországban eddig húsz verseskötete, tizenkét prózákötete és több mint húsz fordításkötete jelent meg. Magyarból például *Az ember tragédiáját*, Babits Mihálytól a *Jónás könyvét* és egy antológiát fordított le *Magyar nyár* címmel többek között például Ady Endre, Szabó Lőrinc, Illyés Gyula, Pilinszky János, Orbán Ottó és Kántor Péter verseivel. Magyarul egy verseskötete jelent meg 2005-ben *Éles határok* címmel. Itt közölt verse 1982-ben, a hadiállapot idején íródott.

Bohdan Zadura: Cisz, Wydawnictwo a5, Poznan, 1994